

日米留学生の生活の比較

(A comparison between the lives of international students in Japan and the US)

李 ゴーイ

Zoe Li

82-272 Intermediate Japanese II

私の文化比較プロジェクトは、日米留学生の生活の比較について書こうと思う。私は今アメリカに留学しているから、外国人としてアメリカで勉強するのはどういうことか知っている。それに加えて、私は日本の留学事情にとっても興味があるので、ホストファミリーや日本人との人間関係について研究したら、日本に住んでいる外国人の生態がもっと深く分かると思う。

日本では、先輩と後輩の関係は難しいと思う。先輩は仲良くなってからも、「さん」を付けて呼ばなければならないし、語尾にも「です」や「ます」ような丁寧語を付けて話さなければいけないそう。その上、日本では外国人との壁があるそう。日本人は、見た目でも人を国籍に分ける習慣がある。例えば、日本に生まれた外国人はたとえ日本語が上手でも、いつも「外人」と見られる。そして、日本にいる外国人の悩みもこのことだ。例えば、知らない人に「May I talk to you in English?」と聞かれることとか、日本人に変な日本語で答えられることとかだ。

アメリカの先輩と後輩の関係は日本と正反対だ。先輩だけではなく、大学の先生を直接に名で呼ぶのは普通だ。勿論、「さん」や「です」や「ます」ような丁寧語を使う人は少ない。初めて来た時に、私は正直びっくりした。外から見ると、アメリカでは日本と違い、外国人との壁があまりないようだ。英会話がよくできると、アメリカ人と友達になれ

る。日本人より、アメリカ人には「外国人」の意識が薄いと思う。そして、アメリカにいる外国人の悩みは日本にいる外国人とちょっと違う。確かに、アメリカ人は誰でも親切だ。でも、その態度は近い関係の表現かただのお礼かよく判断できない。この文化の差は留学生に困らせる。

外国人との交際について、日本人はそれぞれに考え方が異なるようだ。スピーキングアシスタントのテイラーさんによると、日本人は外国留学生と付き合う時には普通より丁寧な態度で話す。留学生にとって、その尊敬する態度を越えて、日本人と友だちになるのはちょっと難しい。ゲストの山内さんと木原さんは日本が単一民族国家だから、外国人（特にアジア系民族以外の外国人）は数少ないと言われた。日本人は、彼らが自分と違う存在であることをよく意識する。特に外国人留学生と話す時には、相手が日本語が上手にできるかどうか知らないので、普通は簡単な日本語だけを使って話す。しかし、金野さんは日本人と外国人の付き合い方が日本人同士の付き合い方と大体同じと思われた。日本とアメリカの先輩後輩関係について、ゲストの皆様も違う考え方がある。一方で、木原さんはアメリカ式の関係が気を使わなくていいし、とても簡単なので、アメリカ式の方がいいと思われた。他方で、金野さんは日本の先輩が後輩のいろいろなお世話をするので、日本式の方がいいと思われた。また、山内さんは日本とアメリカの文化や価値観が全く違うので、比較できないと言われた。それに、木原さんは日本とアメリカの先輩後輩関係が違う理由が言葉の差と思われた。つまり、日本語は敬語があるので、話す時には会話相手と自分の関係を考え続けなければいけない。だが、英語は敬語のような表現がないので、話す時は年下や年上のことを考えなくてもいい。そのため、両国の先輩後輩関係は違うと言われた。

私の意見では、留学生にとって、アメリカの社会は日本の社会より暮らしやすい。そ

の原因はただの言語ではなく、そのうえ文化の差がもっと大きな影響を与えると思う。神話によって、日本の歴史は紀元前 660 年から今まで続く。その長い間に、日本の政権はいつも大和民族に掌握されていたから、日本は単一民族国家だけではなく、また単一文化主義の国家だ。しかし、現代のアメリカの誕生から今までは 300 年以下だ。それに加えて、アメリカは誕生からいつも移民国家だ。多文化共生思想を持っている人は多い。そういうわけで、アメリカの社会は日本の社会より、移民をもっと包容する社会だ。当然、どちらの国も例外がある。例えば、金野さんは外国人と日本人を同じに見なす。また、アメリカも人種差別主義者がいる。結論として、日本とアメリカの留学生の生活は全く違う。まず、両国の先輩と後輩の関係は正反対だ。なぜなら、社会階級の分け方は国によって違うと思う。日本の社会階級は一部年功序列で分けるけれど、アメリカの社会階級は主に成果で分けると思う。次に、日本人の「外国人」の意識がアメリカ人より強い。その原因は、アメリカの歴史は日本より短いので、日本ほど排外ではないと思う。さらに、両国の留学生の悩みも違う。それは両国文化の差の結果と思う。